

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAvE parvata rAja-kalyANi

In this kRti ‘rAvE parvata rAja kumArI’ rAga kalyANi (tALa jhampa), SrI SyAmA Sastry prays to Mother mInAkshi.

- P rAvE parvata rAja kumArI
dEvI nannu brOcUTaku vEvEgameE (rAvE)
- A nIvE gati(y)ani nammi(y)uNTi gAdA
¹nE moral(i)DagA jepp(ava)mmA mA talli (rAvE)
- C1 dhIra kumAra vandita padA
nIrada vENI tri-lOkA janani nIvu gadA
nArad(A)di nuta Subha caritA
udAra guNavatI pad(A)bjamulE SaraN(a)NTi (rAvE)
- C2 mIna lOcanI kRpA jUD(ava)mmA
dIna rakshaki(y)ani birudu nIku tagu
dAnava ripu tOshiNi purANI abhaya
dAnam(I)yavE SyAma kRshNa sOdari (rAvE)

Gist

O Daughter of King of Mountains! O dEvI!
O Mother! O Our Mother!
O Mother whose feet are worshipped by the brave subrahmaNya! O Dark
tressed like rain-cloud! O Mother whose auspicious stories are extolled by nArada
and others! O Benevolent natured!
O mInAkshi! O Mother! O Mother who brings delight to celestials! O
Ancient One! O Sister of vishNu – SyAma kRshNa!

Please come. Please come very quickly to protect me.

Have I not been trusting You alone as my refuge?
Am I not pleading with You?
Please tell.

Aren't You the Mother of three Worlds?
I sought Your feet lotus only as my refuge.

Please show mercy.
The appellation as 'protector of humble people' befits You.

Please give me the gift of Your refuge.

Please come. Please come very quickly to protect me.

Word-by-word Meaning

P O Daughter (kumArI) of King (rAja) of Mountains (parvata)! Please come (rAvE). O dEvI! Please come very quickly (vEvEgamE) to protect (brOcuTaku) me (nannu).

A Have I not (gAdA) been (uNTi) trusting (nammi) (nammiyuNTi) You alone (nIvE) as (ani) my refuge (gati) (gatiyani)?

Am I (nE) not pleading (moralu iDagA) (moralidagA) with You? O Mother (amma)! Please tell (jeppu) (jeppavamma). O Our (mA) Mother (talli)!

O Daughter of King of Mountains! Please come. O dEvI! Please come very quickly to protect me.

C1 O Mother whose feet (padA) are worshipped (vandita) by the brave (dhIra) subrahmaNya (kumAra)! O Dark tressed (vENI) like rain-cloud (nIrada)! Aren't (gadA) You (nIvu) the Mother (janani) of three Worlds (tri-lOkA)?

O Mother whose auspicious (Subha) stories (caritA) are extolled (nuta) by nArada and others (Adi) (nAradAdi)! O Benevolent (udAra) natured (guNavatI)! I sought (aNTi) Your feet (pada) lotus only (abjamulE) (padAbjamulE) as my refuge (SaraNu) (SaraNaNTi).

O Daughter of King of Mountains! Please come. O dEvI! Please come very quickly to protect me.

C2 O mInAkshi – fish (mIna) eyed (lOcanI)! O Mother (amma)! Please show (jUDu) (jUDavamma) mercy (kRpa). The appellation (birudu) as (ani) 'protector (rakshaki) (rakshakiyani) of humble people (dIna)' befits (tagu) You (nIku).

O Mother who brings delight (tOshiNi) to celestials – enemies (ripu) of asuras (dAnava)! O Ancient One (purANI)! Please give (IyavE) me the gift (dAnamu) (dAnamIyavE) of Your refuge (abhaya) (literally freedom from fear). O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa!

O Daughter of King of Mountains! Please come. O dEvI! Please come very quickly to protect me.

Notes –

Variations –

¹ - nE moralidagA – It is given as 'nA moralidagA' in all books. The meaning derived is 'don't I plead?' However, for such a meaning, it should be 'nE' and not 'nA'. Further, 'nA moralidagA' does not convey any complete meaning. Therefore, 'nE moralidagA' been adopted here.

Alternatively, it could be 'nA mora vinadA' or 'nA mora vinavA'. However, from the prAsa-anuprAsa point of view, 'va' should come as a second syllable of this line.

References –

Devanagari

पल्लवि

रावे पर्वत राज कुमारी

देवी नन्नु ब्रोचुटकु वेवेगमे (रावे)

अनुपल्लवि

नीवे गति(य)नि नम्मि(यु)ण्टि गादा

ने मोर(लि)डगा जे(प्पव)म्मा मा तल्लि (रावे)

चरणम् 1

धीर कुमार वन्दित पदा

नीरद वेणी त्रि-लोक जननि नीवु गदा

नार(दा)दि नुत शुभ चरिता

उदार गुणवती प(दा)ब्जमुले शर(ण)ण्टि (रावे)

चरणम् 2

मीन लोचनी कृप जू(डव)म्मा

दीन रक्षकि(य)नि बिरुदु नीकु तगु

दानव रिपु तोषिणि पुराणी अभय

दान(मी)यवे श्याम कृष्ण सोदरी (रावे)

Word Division

पल्लवि

रावे पर्वत राज कुमारी

देवी नन्नु ब्रोचुटकु वेवेगमे (रावे)

अनुपल्लवि

नीवे गति-अनि नम्मि-उण्टि गादा

ने मोरलु-डगा जेप्पु-अम्मा मा तल्लि (रावे)

चरणम् 1

धीर कुमार वन्दित पदा

नीरद वेणी त्रि-लोक जननि नीवु गदा

नारद-आदि नुत शुभ चरिता

उदार गुणवती पद-अब्जमुले शरणु-अण्टि (रावे)

चरणम् 2

मीन लोचनी कृप जूडु-अम्मा

दीन रक्षकि-अनि बिरुदु नीकु तगु
दानव रिपु तोषिणि पुराणी अभय
दानमु-ईयवे श्याम कृष्ण सोदरी (रावे)

Tamil

பல்லவி
ராவே பர்வத ராஜ குமாரீ
தே3வீ நன்னு ப்3ரோசுடகு வேவேக3மே (ராவே)

அனுபல்லவி
நீவே க3தி(ய)னி நம்மி(யு)ண்டி கா3தா3
நே மொர(லி)ட3கா3 ஜெப்(பவ)ம்மா மா தல்லி (ராவே)

சரணம் 1
தீ4ர குமார வந்தி3த பதா3
நீரத3 வேணீ த்ரி-லோக ஜனனி நீவு க3தா3
நார(தா3)தி3 நுத ஸு1ப4 சரிதா
உதா3ர கு3ணவதீ ப(தா3)ப்3ஜமுலே ஸ1ர(ண)ண்டி (ராவே)

சரணம் 2
மீன லோசனீ க்ரு2ப ஜு(ட3வ)ம்மா
தீ3ன ரக்ஷகி(ய)னி பி3ருது3 நீகு தகு3
தா3னவ ரிபு தோஷிணி புராணீ அப4ய
தா3ன(மீ)யவே ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ (ராவே)

பல்லவி
வாராயம்மா, மலையரசன் மகளே!
தேவீ என்னைக் காப்பதற்கு, வெகு விரைவாக (வாராயம்மா)

அனுபல்லவி
நீயே கதியென நம்பியிருந்தேன் அன்றோ?
நான் முறைகளிட்டுக்கொண்டிருக்க, சொல்வாயம்மா, எமது தாயே!

சரணம் 1
தீரன், முருகன் தொழும் திருவடியினளே!
கார் குழலியே! முவுலகினை யீன்றவள் நீயன்றோ?
நாரதர் முதலானோர் போற்றும் நற்சரிதத்தினளே!
உதார குணவதியே! உனது திருவடித் தாமரைகளே சரணமென்றேன்.

சரணம் 2

அங்கயற் கண்ணியே! கிருபை காட்டுவாயம்மா.
எளியோரைக் காப்பவளெனும் விருது, உனக்குத் தகும்.
அசுரர் பகைவருக்கு மகிழ்வளிப்பவளே! பழம்பொருளே! அபய
தானம் தருவாயம்மா. சியாம கிருஷ்ணன் சோதரியே!

அங்கயற் கண்ணி - மதுரை மீனாட்சி
அசுரர் பகைவர் - வானோர்.

Word Division

பல்லவி

ராவே பர்வத ராஜ குமாரீ
தே3வீ நன்னு ப்3ரோசுடகு வேவேக3மே (ராவே)

அனுபல்லவி

நீவே க3தி-அனி நம்மி-உண்டி கா3தா3
நே மொரலு-இட3கா3 ஜெப்பு-அம்மா மா தல்லி (ராவே)

சரணம் 1

தீ4ர குமார வந்தி3த பதா3
நீரத3 வேணீ த்ரி-லோக ஜனனி நீவு க3தா3
நாரத3-ஆதி3 நுத ஸு1ப4 சரிதா
உதா3ர கு3ணவதீ பத3-அப்3ஜமுலே ஸ1ரணு-அண்டி (ராவே)

சரணம் 2

மீன லோசனீ க்ரு2ப ஜூடு3-அம்மா
தீ3ன ரக்ஷகி-அனி பி3ருது3 நீகு தகு3
தா3னவ ரிபு தோஷிணி புராணீ அப4ய
தா3னமு-ஈயவே ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ (ராவே)

Telugu

పల్లవి

రావే పర్వత రాజ కుమారి
దేవీ నన్ను బ్రోచుటకు వేవేగమే (రావే)

అనుపల్లవి

నీవే గతియని నమ్మియుంటి గాదా

నే మొరలిడగా జెప్పవమ్మా మా తల్లి (రావే)

చరణం 1

ధీర కుమార వందిత పదా

నీరద వేణీ త్రి-లోక జనని నీవు గదా

నారదాది నుత శుభ చరితా

ఉదార గుణవతీ పదాబ్జములే శరణంటి (రావే)

చరణం 2

మీన లోచనీ కృప జూడవమ్మా

దీన రక్షకియని బిరుదు నీకు తగు

దానవ రిపు తోపిణి పురాణీ అభయ

దానమీయవే శ్యామ కృష్ణ సోదరీ (రావే)

Word Division

పల్లవి

రావే పర్వత రాజ కుమారీ

దేవీ నన్ను బ్రోచుటకు వేవేగమే (రావే)

అనుపల్లవి

నీవే గతి-అని నమ్మి-ఉంటి గాదా

నే మొరలు-ఇడగా జెప్పు-అమ్మా మా తల్లి (రావే)

చరణం 1

ధీర కుమార వందిత పదా

నీరద వేణీ త్రి-లోక జనని నీవు గదా

నారద-ఆది నుత శుభ చరితా

ఉదార గుణవతీ పద-అబ్జములే శరణు-అంటి (రావే)

చరణం 2

మీన లోచనీ కృప జూడు-అమ్మా

దీన రక్షకి-అని బిరుదు నీకు తగు

దానవ రిపు తోపిణి పురాణీ అభయ

దానము-ఈయవే శ్యామ కృష్ణ సోదరీ (రావే)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ರಾವೇ ಪರ್ವತ ರಾಜ ಕುಮಾರಿ

ದೇವೀ ನನ್ನ ಬ್ರೋಚುಟಕು ವೇವೇಗಮೇ (ರಾವೇ)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ನೀವೇ ಗತಿಯನಿ ನಮ್ಮಿಯುಂಟಿ ಗಾದಾ

ನೇ ಮೊರಲಿಡಗಾ ಜೆಪ್ಪವಮ್ಮಾ ಮಾ ತಲ್ಲಿ (ರಾವೇ)

ಚರಣಂ 1

ಧೀರ ಕುಮಾರ ವಂದಿತ ಪದಾ

ನೀರದ ವೇಣೀ ತ್ರಿ-ಲೋಕ ಜನನಿ ನೀವು ಗದಾ

ನಾರದಾದಿ ನುತ ಶುಭ ಚರಿತಾ

ಉದಾರ ಗುಣವತೀ ಪದಾಬ್ಜಮುಲೇ ಶರಣಂಟಿ (ರಾವೇ)

ಚರಣಂ 2

ಮೀನ ಲೋಚನೀ ಕೃಪ ಜೂಡವಮ್ಮಾ

ದೀನ ರಕ್ಷಕಿಯನಿ ಬಿರುದು ನೀಕು ತಗು

ದಾನವ ರಿಪು ತೋಷಿಣಿ ಪುರಾಣೀ ಅಭಯ

ದಾನಮೀಯವೇ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ (ರಾವೇ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ರಾವೇ ಪರ್ವತ ರಾಜ ಕುಮಾರಿ

ದೇವೀ ನನ್ನ ಬ್ರೋಚುಟಕು ವೇವೇಗಮೇ (ರಾವೇ)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ನೀವೇ ಗತಿ-ಅನಿ ನಮ್ಮಿ-ಉಂಟಿ ಗಾದಾ

ನೇ ಮೊರಲು-ಇಡಗಾ ಜೆಪ್ಪು-ಅಮ್ಮಾ ಮಾ ತಲ್ಲಿ (ರಾವೇ)

ಚರಣಂ 1

ಧೀರ ಕುಮಾರ ವಂದಿತ ಪದಾ

ನೀರದ ವೇಣೀ ತ್ರಿ-ಲೋಕ ಜನನಿ ನೀವು ಗದಾ

ನಾರದ-ಆದಿ ನುತ ಶುಭ ಚರಿತಾ

ಉದಾರ ಗುಣವತೀ ಪದ-ಅಬ್ಜಮುಲೇ ಶರಣು-ಅಂಟಿ (ರಾವೇ)

ಚರಣಂ 2

ಮೀನ ಲೋಚನೀ ಕೃಪ ಜೂಡು-ಅಮ್ಮಾ
ದೀನ ರಕ್ಷಕಿ-ಅನಿ ಬಿರುದು ನೀಕು ತಗು
ದಾನವ ರಿಪು ತೋಷಣಿ ಪುರಾಣೀ ಅಭಯ
ದಾನಮು-ಈಯವೇ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ (ರಾವೇ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ
ರಾವೇ ಪರಾತ ರಾಜ ಕುಮಾರಿ
ಢವೀ ನನ್ನು ಳ್ಲೊಚ್ಚುಕು ವೇವೇಗಮೇ (ರಾವೇ)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ನೀವೇ ಗತಿಯನಿ ನಡಿಯುಣ್ಣಿ ಗಾಢಾ
ನೇ ಢೂರಲಿಢಗಾ ಳ್ಲೊಪ್ಪವಣ್ಣಾ ಮಾ ತಲ್ಲಿ (ರಾವೇ)

ಛರಣಂ 1
ಯೀರ ಕುಮಾರ ವಣ್ಣಿತ ಪಢಾ
ನೀರಢ ವೇಣಿ ತ್ರಿ-ಲೊಕ ಜನನಿ ನೇವು ಗಢಾ
ನಾರಢಾಢಿ ನುತ ಳ್ಲೂ ಛರಿತಾ
ಛಢಾರ ಗುಣವತೀ ಪಢಾಢ್ಜಮುಲೇ ಳರಣಣ್ಣಿ (ರಾವೇ)

ಛರಣಂ 2
ಮೀನ ಲೊಛನೀ ಕೃಪ ಜೂಡವಣ್ಣಾ
ಢೀನ ರಕ್ಷಕಿಯನಿ ಢಿರುಢು ನೇಕು ತಗು
ಢಾನವ ರಿಪು ತೊಷಣಿ ಪುರಾಣೀ ಅಢಯ
ಢಾನಮೀವೇ ಳ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೊಢರೀ (ರಾವೇ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ರಾವೇ ಪರಾತ ರಾಜ ಕುಮಾರಿ
ಢವೀ ನನ್ನು ಳ್ಲೊಚ್ಚುಕು ವೇವೇಗಮೇ (ರಾವೇ)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ನೀವೇ ಗತಿ-ಅನಿ ನಡ-ಛಣ್ಣಿ ಗಾಢಾ
ನೇ ಢೂರಲು-ಛಢಗಾ ಳ್ಲೊಪ್ಪ-ಅಣ್ಣಾ ಮಾ ತಲ್ಲಿ (ರಾವೇ)

ಛರಣಂ 1
ಯೀರ ಕುಮಾರ ವಣ್ಣಿತ ಪಢಾ
ನೀರಢ ವೇಣಿ ತ್ರಿ-ಲೊಕ ಜನನಿ ನೇವು ಗಢಾ
ನಾರಢ-ಅಢಾಢಿ ನುತ ಳ್ಲೂ ಛರಿತಾ
ಛಢಾರ ಗುಣವತೀ ಪಢ-ಅಢ್ಜಮುಲೇ ಳರಣು-ಅಣ್ಣಿ (ರಾವೇ)

ಛರಣಂ 2

മീന ലോചനീ കൃപ ജുഡു-അമ്മാ
ദീന രക്ഷകി-അനി ബിരുദു നീകു തഗു
ദാനവ രിപു തോഷിണി പുരാണീ അഭയ
ദാനമു-ഈയവേ ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ (രാവേ)